

科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 26 年 6 月 3 日現在

機関番号：12601

研究種目：基盤研究(C)

研究期間：2010～2013

課題番号：22520350

研究課題名(和文) アリストテレス動物学および霊魂論の文献学的研究

研究課題名(英文) Reception of Aristotelian Zoology and Psychology in Syriac

研究代表者

高橋 英海 (TAKAHASHI, Hidemi)

東京大学・総合文化研究科・准教授

研究者番号：20349228

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,000,000円、(間接経費) 900,000円

研究成果の概要(和文)：グレゴリオス・バルヘブラエウス著『英知の精華』霊魂論編および動物学編の校訂作業を進めた。テキストの校訂・注解作成の課程においては、バルヘブラエウスが『英知の精華』霊魂論編および動物学編の執筆に際しても、イブン・シーナー『治癒の書』の他に、イブン・シーナー以前の時代に成立したシリア語文献や、イブン・シーナー以降の時代のアラビア語文献を利用したことが確認された。また、本研究の研究計画で掲げたギリシア哲学・自然科学のシリア語における伝承についての研究およびわが国におけるシリア学の発展への寄与という目的に合わせたより広い範囲でのシリア学研究にも従事した。

研究成果の概要(英文)：The research conducted was centred around the edition of the books "on animals" and "on the soul" in Barhebraeus' principal work on Aristotelian philosophy, the Cream of Wisdom. The research confirmed that, as in other parts of the same work, Barhebraeus made use of both earlier Syriac works and more recent Arabic works as his sources in addition to Ibn Sina's Kitab al-shifa'. An additional component of the research was the promotion more generally of the study of philosophical and scientific literature in Syriac, as well the promotion of Syriac studies within Japan.

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：文学、各国文学・文学論

キーワード：バルヘブラエウス シリア学 ギリシア哲学・自然科学 アリストテレス イブン・シーナー

1. 研究開始当初の背景

ギリシアの哲学・自然科学、特にアリストテレス哲学の後世への継承の研究においては、イスラーム圏における、主にアラビア語による伝承が重要な位置を占めるが、アラビア語による伝承はそれと密接に関わるシリア語による伝承を抜きには語れない。しかしながら、ギリシアの哲学・自然科学のシリア語における伝承の研究の中で、論理学の伝承については近年いくらかの研究の進展が見られるものの、自然科学の伝承についての研究は大きく立ち遅れており、関連するシリア語文献の刊行および研究が急務となっている。研究代表者の計画した研究はそのような必要に応じるものであり、ギリシア哲学・自然科学のオリエント地域における伝承の解明に寄与することが期待された。

2. 研究の目的

本研究においては、アリストテレスの動物学関連著作および『靈魂論』のシリア語による伝承について、その具体的な伝承経路およびギリシア語・アラビア語等による伝承との関係を解明することを主たる目的とした。特に、バルヘブラエウス著『英知の精華 (Hewat hekmta, Butyrum sapientiae)』動物学編および靈魂論編の校訂作業を行なった。本研究ではまたより広い範囲でギリシア哲学・科学のシリア語における伝承の研究および日本におけるシリア学の発展に寄与することを目的とした。

3. 研究の方法

『英知の精華』靈魂論編および動物学編の校訂を入手可能な写本(Firenze, Laur. or. 83; London, British Library, Or. 4079, Or. 9380; Birmingham, Mingana syr. 310; Biblioteca Apostolica Vaticana, sir. 613; Baghdad, Chaldean Monastery, syr. 177; Manchester, John Rylands, syr. 44B; Princeton, Theological Seminary, syr. 25)を用いて進めると同時に、バルヘブラエウスの他の著作における関連箇所やイブン・シーナー『治癒の書』をはじめとする関連文献との比較を行った。

4. 研究成果

グレゴリオス・バルヘブラエウス著『英知の精華』靈魂論編および動物学編の校訂作業を進めた。校訂を行なったテキストに翻訳、注解を加えた上で、叢書 *Aristoteles Semitico-Latinus* の一部として刊行する予

定である。校訂・注解作成の課程においては、バルヘブラエウスが『英知の精華』靈魂論編および動物学編の執筆に際しても、イブン・シーナー『治癒の書』の他に、イブン・シーナー以前の時代に成立したシリア語文献や、アブール=バラカート・アル=バグダーディー、ファフル=アッ=ディーン・アッ=ラージーなどのイブン=シーナー以降の時代のアラビア語文献を利用したことが確認された。この作業によって得られた知見の一部については 2012 年に開催された国際シリア学会 (XI. Symposium Syriacum, Malta) などの場で発表した。また、本研究の研究計画で掲げたギリシア哲学・自然科学のシリア語における伝承についての研究およびわが国におけるシリア学 (Syriac Studies, Syrologie) の発展への寄与という目的に合わせたより広い範囲でのシリア学研究にも従事した。

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

(雑誌論文)(計 7 件)

Hidemi Takahashi, “Armenian Garshuni: An Overview of the Known Material”, *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, vol. 17:1 (2014), p. 81–117(査読なし) .
<http://www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/current-issue/587.html>

Hidemi Takahashi, “Reception of Islamic Theology among Syriac Christians in the Thirteenth Century: The Use of Fakhr al-Dīn al-Rāzī in Barhebraeus’ *Candelabrum of the Sanctuary*”, *Intellectual History of the Islamicate World*, vol. 2 (2014), p. 170–192 (査読あり) . DOI: 10.1163/2212943X-00201011

Hidemi Takahashi, “The Poems of Barhebraeus: A Preliminary Concordance”, *Христианский Восток*, vol. 6 (XII) (2013), p. 78–139(査読なし) .

高橋英海、「エヴァグリオスのシリア語およびアラビア語による伝承について—『祈りについての一五三の断章』を例に—」、『パトリステイカ—教父研究』第 15 号 (2011 年) 25–44 頁 (査読あり) .

Hidemi Takahashi, “The Mathematical Sciences in Syriac: From Sergius of Resh’aina and Severus Sebokt to Barhebraeus and Patriarch Ni’matallah”, *Annals of Science*, vol.

68/4 (2011), p. 477–491(査読あり).DOI: 10.1080/00033790.2011.588498

Hidemi Takahashi & Jos J. S. Weitenberg, “The Shorter Syriac-Armenian Glossary in Ms. Yale Syriac 9, Part 2: Glossary in Transcription/Translation”, *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, vol. 14/1 (2011), 87–144 (査読あり) . <http://syrcom.cua.edu/hugoye/Vol14No1/HV14N1Takahashi.pdf>

Hidemi Takahashi & Jos J. S. Weitenberg, “The Shorter Syriac-Armenian Glossary in Ms. Yale Syriac 9, Part 1”, *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies*, vol 10 (2010), p. 68–83 (査読なし) .

[学会発表](計 21 件)

高橋英海、「イブン・スィナーからバルヘブラエウスへ」, 中東イスラーム世界セミナー「中東の思想と社会を読み解く」(第11回「イスラーム哲学の転換点—イブン・スィナーをめぐる比較思想の試み」), 東京大学, 2013年12月21日.

Hidemi Takahashi, “On the Frontiers (Periphery) of Islamic Studies: Syriaca and Islamo-Christianity”, Seoul National University Asia Center, 4th Dec. 2013.

Hidemi Takahashi, “Météorologie”, 11e Table ronde de la Société d’études syriaques « Les sciences en syriaque », Institut protestant de théologie, Paris, 15 novembre 2013.

Hidemi Takahashi, “Astronomie à l’époque islamique”, 11e Table ronde de la Société d’études syriaques « Les sciences en syriaque », Institut protestant de théologie, Paris, 15 novembre 2013.

Hidemi Takahashi, “The Herbal Section in the *Candelabrum of the Sanctuary of Barhebraeus*”, De Babylone à Bagdad: Retracer l’histoire de “l’herbier” au Proche-Orient, Un colloque international dans le cadre du projet ERC “Floriantal” (CNRS, UMR 8167), Institut catholique de Paris, 12–14 novembre 2013.

高橋英海、「ギリシア語からシリア語、アラビア語への翻訳—誰が何をなぜ翻訳したのか」, 早稲田大学ヨーロッパ中世・ル

ネサンス研究所第4回シンポジウム「中世地中海世界における翻訳と文化の伝承」, 早稲田大学, 2013年9月21日.

高橋英海、「シリア語キリスト教神学におけるカラムの受容」, 中東イスラーム世界セミナー「中東の思想と社会を読み解く」(第3回), 東京大学, 2013年6月15日.

Hidemi Takahashi, “Reception of Islamic Theology among Syriac Christians in the 13th Century: Bar Shakko and Barhebraeus”, International Conference: “Jewish and Christian Reception(s) of Muslim Theology”, Swedish Research Institute, Istanbul, 23rd–25th May, 2013.

Hidemi Takahashi, “Translation and Intercultural Relationships – Observations on Translations into and from Syriac”, Asia Institute, Melbourne University, 19th March, 2013.

高橋英海、「シリア地方のキリスト教徒—過去、現在、そして?」, 東京大学中東地域研究センター (UTCMES) 公開シンポジウム: 混迷のシリアを読み解く, 東京大学, 2013年1月27日.

Hidemi Takahashi, “Herbal Knowledge in Barhebraeus”, Floriantal 2012 Annual Meeting, Collège de France, Paris, 12th–14th November, 2012.

Hidemi Takahashi, “Syriac and Arabic Transmission of *On the Cosmos*”, SAPERE Colloquium, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 9th–10th November, 2012.

Hidemi Takahashi, “Barhebraeus on Psychology: An Overview of His Writings on the Soul”, XIth Symposium Syriacum, University of Malta, 16th–18th July, 2012.

Hidemi Takahashi, “Armenian Garshuni (Armenian in Syriac Script) and Its Users”, I. International Syriac Studies Conference “Syriac in Its Multi-Cultural Context”, Mardin Artuklu University, 20th–22nd April 2012.

Hidemi Takahashi, “The Influence of al-Ghazālī on the Philosophical and Theological Works of Barhebraeus”, International Conference: “Islam and

Rationality: The Impact of al-Ghazālī”, Mershon Center for International Security Studies, Ohio State University, 10th–12th Nov. 2011.

高橋英海、「中東世界における宗教の共生：イスラム世界に生きるシリア語キリスト教」、仙台白百合女子大学第24回公開講座、仙台白百合大学、2011年7月8日。

□ Hidemi Takahashi, “Barhebraeus, *Cream of Wisdom*, Books of First Philosophy and Theology: Preliminary Observations”, Sixth North American Syriac Symposium, Duke University, 26th–29th June, 2011.

高橋英海、「シリア語における『治癒の書』の受容：バルヘブラエウス『英知の精華』形而上学編の構造」、ワークショップ：イブンスイナー『治癒の書』を巡る比較思想史、早稲田大学イスラム地域研究機構、2010年11月20日。

Hidemi Takahashi, “Love and Compassion in the Oriental Christian Tradition”, International Workshop on “Challenges of Ethno-Religious Coexistence in the Middle East”, The Ezri Center for Iranian & Persian Gulf Studies, University of Haifa, 4th Nov. 2010.

Hidemi Takahashi, “Further Notes on the Syriac Manuscripts at Yale University”, 7th World Syriac Conference, St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI), Kottayam, 8th–16th Sept. 2010.

- ② Hidemi Takahashi, “The Philosophical Works of Bar ‘Ebroyo as Seen from Their Contents and Their Prefaces”, The Second Aleppo Syriac Colloquium (A.S.C. II): “The Life and Works of Mar Bar Ebroyo (Barhebraeus) +1286”, Syrian Orthodox Archdiocese of Aleppo, Aleppo, 1st–2nd July 2010.

〔図書〕(計 7 件)

Hidemi Takahashi, “On Some Transcriptions of Syriac Names in Chinese-Language *Jingjiao* Documents”, in Li Tang & Dietmar W. Winkler (ed.), *From the Oxus River to the Chinese Shore: Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*, Wien: LIT, 2013, p. 13–24.

Hidemi Takahashi, “Edition of the Syriac Philosophical Works of Barhebraeus – With a Preliminary Report on the Edition of the Book of the Heaven and the World and the Book of Gereneration and Corruption of the *Cream of Wisdom*”, in A.M.I. van Oppenraay (ed.), *Letter before the Spirit: The Importance of Text Editions for the Study of the Reception of Aristotle*, Leiden: Brill, 2012, p. 109–130.

Hidemi Takahashi, “Also via Istanbul to New Haven – Mss. Yale Syriac 7–12”, in David Reisman & Felicitas Opwis (ed.), *Islamic Philosophy, Science, Culture and Religion: Studies in Honor of Dimitri Gutas* (IPTS 83), Leiden: Brill, 2012, p. 157–176.

高橋英海、「イスラムにおけるアリストテレス受容」、竹下正孝・山内志朗編『イスラム哲学とキリスト教中世 I 理論哲学』、岩波書店、2011年11月、13–43頁

高橋英海、「シリア語における『治癒の書』の受容—バルヘブラエウス『叡智の精華』形而上学編の概要」、小林春夫他編『イスラムにおける知の構造と変容—思想史・科学史・社会史的視点から』、早稲田大学イスラム地域研究機構、2011年、113–133頁。

Hidemi Takahashi, “A *Mimro* on Maphrian Gregory Barṣawmo Saḫi Bar ‘Ebroyo by Dioscorus Gabriel of Bartelli, Bishop of Gozarto d-Qardu”, in H. Teule et al. (ed.), *The Syriac Renaissance* (Eastern Christian Studies 9), Louvain: Peeters, 2010, p. 151–194.

Hidemi Takahashi, “Gregorii Barhebraei carmen ‘Quod praestantes in hoc mundo odio haberi solent’”, 大芝芳弘・小池登編『西洋古典学の明日へ 逸身喜一郎教授退職記念論文集』、知泉書館、2010年、363–371頁。

6. 研究組織

(1) 研究代表者

高橋 英海 (TAKAHASHI HIDEMI)
東京大学・大学院総合文化研究科・准教授
研究者番号：20349228